

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DODÁVKÁCH STLAČENÉHO ZEMNÍHO PLYNU (CNG)

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů



innogy

innogy Energo, s.r.o.

se sídlem: Limuzská 3135/12, Strašnice, 108 00 Praha 10

IČ: 25115171

DIČ: CZ25115171

zapsaná v OR u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka č. 50971

za kterou jednají: Ing. Zdeněk Kaplan, předseda jednatelů, Mag. Jiří Šimek, jednatel

bankovní spojení: [REDACTED]

(dále jen „prodávající“)

a

Město Louny

Se sídlem: Mírové náměstí 35, 440 01 Louny

IČ: 00265209

DIČ: CZ00265209

Zastoupená: Mgr. Pavel Janda, starosta

Bankovní spojení: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

Telefon: [REDACTED]

Kontakt CNG: Michal Ovšonka

(dále jen „kupující“ či „zákazník“)

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této rámcové smlouvy je závazek prodávajícího zajistit kupujícímu dodávku požadovaného množství stlačeného zemního plynu (dále jen CNG) z plnicích stanic zapojených do jednotného platebního systému CNG CardCentrum, a to pro pohon motorových vozidel kupujícího za podmínek v této smlouvě uvedených, a dále stanovení právních a obchodních podmínek, za nichž bude kupující CNG odebírat.
2. Kupující bude odebírat požadované množství CNG na základě dílčích v budoucnu uzavíraných konkludentních kupních smluv na jednotlivé dodávky, které se budou řídit podmínkami této rámcové smlouvy.
3. Podmínky provozu plnicích stanic a dodávky dle této smlouvy budou uskutečňovány v souladu se zákonem č. 311/2006 Sb., o pohonných hmotách ve znění pozdějších předpisů. Jakost CNG bude v souladu s vyhláškou MPO č. 133/2010 Sb., o jakosti a evidenci pohonných hmot, ve znění pozdějších předpisů.

II. Způsob dodávky CNG a provoz plnicí stanice

1. Při plnění CNG do vozu kupující provádí sám veškeré technické úkony. Prodávající vystaví kupujícímu, který provozuje vozidlo na pohon CNG v souladu s platnými právními a technickými předpisy nepřenositelnou Zákaznickou Kartou (dále jen ZK). Každá ZK má přidělen svůj PIN kód. Každému vozidlu na pohon CNG je přidělena jedna ZK. O předání ZK je pořízen protokol podepsaný kupujícím (viz Příloha č. 1), který je nedílnou součástí této smlouvy. ZK jsou majetkem prodávajícího. V případě ztráty nebo odcizení ZK je kupující povinen tuto skutečnost neprodleně oznámit prodávajícímu. Kupující odpovídá za případné škody vzniklé zneužitím jemu přidělených ZK.
2. Kupující podpisem Prohlášení, které je přílohou č. 2 této smlouvy a tvoří její nedílnou součást, potvrzuje, že se seznámil s Návodem k plnění nádrže CNG, který je součástí přílohy č. 2. Kupující je povinen zajistit, aby k odběru CNG docházelo pouze osobami, které byly seznámeny s Návodem k plnění nádrže CNG. Seznam osob, které používají motorová vozidla s pohonem CNG patřící kupujícímu a které byly kupujícím dále seznámeny s Návodem k plnění nádrže CNG, bude předán pověřené osobě prodávajícího. V případě, že k odběru CNG dojde osobou, která nebyla seznámena s Návodem k plnění nádrže CNG, odpovídá kupující za všechny škody vzniklé v souvislosti s porušením výše uvedené povinnosti.
3. Kupující odpovídá za veškeré škody na majetku prodávajícího a třetích osob, které vzniknou neodborným zásahem či manipulací v průběhu plnění vozidla či při odjezdu od tankovacího stojanu plnicí stanice (např. utržení hadice s plnicí koncovkou).

III. Cena CNG

1. Platná cena CNG odebraného na plnicích stanicích provozovaných prodávajícím bude dána ceníkem prodávajícího, platným v době uskutečnění dodávky CNG. Cena odebraného CNG bude spočtena jako násobek odebraného množství CNG (v kg) a aktuální ceny za jeho 1 kg. Ceník je zveřejňován 1. den každého měsíce prostřednictvím webových stránek prodávajícího.
2. Na čerpání CNG na plnicích stanicích prodávajícího se za podmínek upravených v příloze č. 3 této smlouvy vztahuje cena stanovená v souladu s přílohou č. 3 této smlouvy nebo cena v ní uvedená.
3. Pokud bude odběr CNG zákazníkem uskutečněn u jiných plnicích stanic než stanic prodávajícího, bude tento odebraný CNG účtován dle ceníkových cen platných u těchto plnicích stanic v době odběru.

IV. Fakturační a platební podmínky

1. Daňový doklad – faktura za dodaný a kupujícím odebraný CNG bude vystavována 1x měsíčně po uskutečněním plnění na základě výpisu plnění ze systému CNG CardCentrum na přidělenou ZK. Výpis jednotlivých odběrů bude přílohou faktury a bude tvořit její nedílnou součást. Fakturu odešle prodávající kupujícímu do 8. pracovního dne následujícího měsíce.

2. Forma úhrady za odebraný CNG:

bezhotovostní převod z účtu

inkaso

poštovní poukázka

Pro zavedení formy platebního styku inkasem z účtu je kupující povinen zaslat požadavek na e-mail:

[REDAKCE], případně písemně dopisem na adresu prodávajícího. Dále je kupující povinen zajistit pokyn k povolení k inkasu z účtu svému peněžnímu ústavu, u kterého je účet veden a nahlásí prodávajícímu číslo účtu a kód banky.

3. Faktura musí splňovat náležitosti dané platnými právními předpisy. Kupující se zavazuje uhradit příslušnou fakturu ve lhůtě splatnosti uvedené na příslušné faktuře na účet prodávajícího uvedený v záhlaví této smlouvy. Splatnost faktury je stanovena na 30 dní ode dne vystavení.

4. Rozsah a způsob zaslání vyúčtování odebraného CNG za fakturační období zasílané na kontaktní údaje uvedené v odstavci č.5 tohoto článku:


faktura poštou

faktura elektronicky e-mailem ve formátu .pdf

elektronicky e-mailem detailní rozpis čerpání ve formátu .csv

Prodávající zašle vyúčtování odebraného CNG všemi výše zvolenými způsoby. V případě neuvedení způsobu zasílání vyúčtování nebo kontaktních údajů, bude faktura odeslána písemně poštou na adresu v záhlaví smlouvy.

5. Kontaktní údaje pro zasílání vyúčtování odebraného CNG:

Jméno:	Město Louny
Ulice, č.p.:	Mírové náměstí 35
Obec:	Louny
PSČ:	440 01
Email (pro zasílání faktury):	
Email (pro zasílání obchodních sdělení):	
Mobil:	
Tel:	

6. Platba se považuje za zaplacenou dnem, kdy je v celé výši odepsána z účtu kupujícího ve prospěch účtu prodávajícího.
7. Kupující je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit bez zaplacení daňový doklad, který neobsahuje stanovené nebo sjednané náležitosti nebo má jiné závady v obsahu. Ve vráceném daňovém dokladu musí vyznačit důvod vrácení. Prodávající je povinen podle povahy nesprávnosti daňový doklad opravit nebo nově zhotovit. Vrácením daňového dokladu se staví běh lhůty jeho splatnosti a nová lhůta počne běžet dnem doručení opraveného nebo nově vyhotoveného daňového dokladu kupujícímu.
8. V případě, že kupující nedodrží termín splatnosti faktury, je povinen zaplatit prodávajícímu úrok z prodlení z dlužné částky v zákonné výši. Dále je prodávající, po předběžném upozornění kupujícího o neuhrazení faktury (telefonicky, resp. e-mailem, resp. zasláním upomínky dle kontaktů uvedených v záhlaví smlouvy), oprávněn znemožnit další odběr CNG zablokováním všech vydaných ZK kupujícího. Prodávající je dále oprávněn odstoupit od smlouvy. Při odstoupení od smlouvy je kupující povinen bez zbytečného odkladu (do 3 dnů) vrátit všechny ZK vydané prodávajícím.
9. Po vyrovnání všech závazků kupujícího mohou být na základě požadavku kupujícího ZK opět aktivovány. Prodávající si vyhrazuje právo rozhodnout o opětovné aktivaci.
10. Porušení platebních podmínek je považováno za porušení této smlouvy podstatným způsobem.

V. Ostatní ujednání

1. Prodávající případně jiná osoba než prodávající provozující plnicí stanici CNG zapojenou do jednotného platebního systému CNG CardCentra je oprávněn dočasně přerušit dodávku CNG při technické poruše stanice, při zásahu vyšší moci či při provozních okolnostech, které by mohly ohrozit bezpečné čerpání CNG. Prodávající v takovém případě neodpovídá za případné škody způsobené kupujícímu přerušením dodávky CNG.
2. Kupující se zavazuje informovat prodávajícího o případných změnách držitele ZK či jeho údajů uvedených v záhlaví smlouvy, držitele motorového vozidla, o případném vyřazení vozidla z provozu, a to do 5 pracovních dnů od provedení takové změny.

VI. Registr smluv

1. Tato smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv dle zákona číslo 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).
2. Smlouvu bez zbytečného odkladu, nejpozději do 10 dnů od uzavření smlouvy, uveřejní kupující (dále v tomto článku jen „strana povinná“).
3. Prodávající prohlašuje, že tato smlouva obsahuje informace, které tvoří jeho obchodní tajemství. Toto obchodní tajemství je obsaženo v příloze č. 3. této smlouvy. Strana povinná zajistí, aby při uveřejnění této smlouvy nebylo toto obchodní tajemství uveřejněno. Strana povinná tedy uveřejní smlouvu bez přílohy č. 3. k této smlouvě. Strana povinná neuvede cenu ani hodnotu předmětu smlouvy při jejím zveřejňování v metadatech smlouvy.
4. Bez ohledu na ujednání dle odst. 3. tohoto článku strana povinná v souladu se zákonem o registru smluv zajistí, aby při uveřejnění této smlouvy nebyly uveřejněny informace, které podle platných právních předpisů nelze uveřejnit (například osobní údaje zaměstnanců prodávajícího, pracovní pozice a jejich emailové adresy a tel. čísla) a dále, aby byly znečitelněny podpisy osob zastupujících smluvní strany. Smluvní strany se dohodly, že strojově čitelnou verzi k uveřejnění připraví pro stranu povinnou prodávající. Prodávající bude při přípravě vycházet z pokynů strany povinné, a to zejm. ve věci znečitelnění obchodního tajemství, osobních údajů a jiných zákonem chráněných údajů. Pokud k takovému sdělení strany povinné nedojde ještě před uzavřením smlouvy, potvrzuje tímto strana povinná, že výslovně souhlasí s uveřejněním smlouvy v plném rozsahu. Prodávající není odpovědný za správnost a úplnost takto připraveného dokumentu.
5. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv v souladu s § 6 odst. 1 zákona o registru smluv, není-li smluvními stranami sjednáno datum pozdější.
6. Pro případ potřeby opravy uveřejněné smlouvy nebo metadat smlouvy je smluvními stranami ujednáno, že tyto opravy bude povinná uveřejnit strana povinná. Pro uveřejnění opravy platí ustanovení tohoto článku o uveřejnění obdobně, tj. oprava musí být provedena bez zbytečného odkladu, nejpozději do 10 dnů ode dne, kdy druhá smluvní strana vyzve stranu povinnou k provedení opravy.
7. Smluvní strany považují ve vztahu k registru smluv práva a povinnosti upravené v tomto článku za postup odpovídající péči řádného hospodáře. Strany se zavazují informovat se vzájemně bez zbytečného odkladu pro případ nesplnění jakékoliv povinnosti v tomto článku sjednané.
8. Pro případ porušení povinností sjednaných v tomto článku některou smluvní stranou, bude tato odpovědná za škodu druhé smluvní straně způsobenou.
9. Pro případ porušení povinností sjednané v odst. 2, 4 a 6 tohoto článku, sjednávají smluvní strany smluvní pokutu ve výši 30.000,- Kč za každé jednotlivé porušení, kterou bude strana povinná povinná zaplatit druhé smluvní straně, pokud tato nárok na smluvní pokutu uplatní, v termínu shodném s ostatními platebními podmínkami nebo formou započtení. Zaplacená smluvní pokuta se započítává na náhradu škody. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody smluvní pokutu převyšující. Pro případ zrušení smlouvy od počátku považují smluvní strany ujednání o smluvní pokutě za ujednání samostatné a oddělitelné od smlouvy.
10. Pro případ porušení povinností sjednané v odst. 3. tohoto článku, sjednávají smluvní strany smluvní pokutu ve výši 30.000,- Kč, kterou bude strana povinná povinná zaplatit druhé smluvní straně, pokud tato nárok na smluvní pokutu uplatní, v termínu shodném s ostatními platebními podmínkami nebo formou započtení. Zaplacená smluvní pokuta se započítává na náhradu škody. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok na náhradu škody smluvní pokutu převyšující. Pro případ zrušení smlouvy od počátku považují smluvní strany ujednání o smluvní pokutě za ujednání samostatné a oddělitelné od smlouvy.

VII. Závěrečná ujednání

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv v souladu s § 6 odst. 1 zákona o registru smluv.
2. Tuto smlouvu je možné ukončit dohodou obou smluvních stran, lze ji také vypovědět kteroukoli ze smluvních stran, a to pouze písemnou formou. Výpovědní lhůta činí 30 dní a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy. Od této smlouvy lze odstoupit sjednaným způsobem a dle obecných ustanovení občanského zákoníku.

3. Pro účely této smlouvy se doporučená zásilka smluvní strany určená druhé smluvní straně adresovaná do jejího sídla uvedeného v záhlaví této smlouvy nebo v případě změny sídla na adresu oznámenou druhé smluvní straně považuje za doručenu též třetím dnem uložení nevyzvednuté zásilky na poště.
4. Strany se dohodly, že tato smlouva a vztahy z ní vyplývající se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
5. Smlouva je provedena ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden výtisk.
6. V případě, že se smluvní strany při jejím plnění dostanou do kontaktu s osobními údaji druhé smluvní strany, zavazují se postupovat v souladu s platnými právními předpisy, zejména s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů, ve znění pozdějších předpisů.

Přílohy:

1. Specifikace vydaných ZK a identifikační údaje motorových vozidel.
2. Prohlášení kupujícího o seznámení se s Návodem k plnění nádrže CNG a seznámení s Důležitými telefonními čísly, Základními bezpečnostními zásadami a Pokyny pro případ havárie.
3. Cena CNG čerpaného na plnicích stanicích provozovaných prodávajícím

V Praze

dne

V Lounech

dne 13 .05. 2019

Za prodávajícího:

Za kupujícího:

Ing. Zdeněk Kaplan, předseda jednatele
innogy Energo, s.r.o.

Mgr. Pavel Janda

Mag. Jiří Šimek, jednatel
innogy Energo, s.r.o.



Specifikace vydaných ZK a identifikační údaje motorových vozidel

Číslo karty:



RZ vozidla:

Prohlášení kupujícího (řidiče či oprávněného pracovníka kupujícího, dále jen zákazník)

Dnem podpisu se podepsaný zákazník, který uzavřel Smlouvu o spolupráci s innogy Energo, s.r.o., seznámil před podpisem smlouvy s Návodem k plnění nádrže CNG, který znázorňuje způsob plnění motorového vozidla s pohonem na stlačený zemní plyn (CNG) na plnicích stanicích CNG ve smyslu TPG 304 02, platného od 1. 2. 2012 a ve smyslu pokynu vydaného Státním úřadem inspekce práce dne 8. 3. 2007 „Stanovisko – samoobslužné plnění motorových vozidel na pohon CNG konečným zákazníkem – řidičem“, č.j. SÚIP – č.j.2351/1. 40/06/917.

Návod k plnění nádrže CNG je součástí této Přílohy č. 2.

Zákazník si je vědom, že po celou dobu plnění motorového vozidla stlačeným zemním plynem (tj. po dobu přítomnosti CNG vozidla v místě plnicí stanice CNG včetně vlastního procesu plnění) je povinen dodržovat kromě Návodu k plnění nádrže CNG, také Základní bezpečnostní zásady. V případě nouze je pak možno využít Důležitých telefonních čísel a nutno dbát Pokynů pro případ havárie.

V případě, že nebude zákazník schopen plnit vozidlo samostatně, požádá o naplnění vozidla proškolenou obsluhu plnicí stanice CNG.

Prohlášení zákazníka

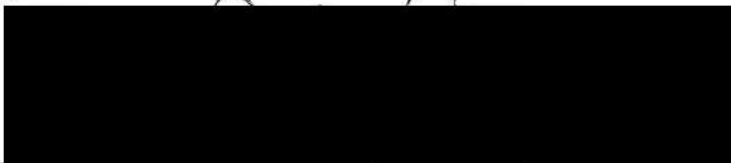
Prohlašuji, že jsem se seznámil se způsobem plnění motorového vozidla s pohonem na CNG prostřednictvím Návodu k plnění nádrže CNG. Tomuto způsobu plnění jsem plně porozuměl a zavazuji se dle Návodu k plnění nádrže CNG postupovat.

Zavazuji se dodržovat bezpečnostní, požární a jiné obecně závaznými předpisy, platné pro plnění vozů CNG.

V případě, že zákazníkem je právnická osoba nebo osoba oprávněná k podnikání podle zvláštních předpisů, je odpovědný pracovník této osoby povinen seznámit s tímto prohlášením osoby, které používají motorová vozidla s pohonem na CNG.

Seznam takových osob je povinen předat prodávajícímu do 10 dnů ode dne poučení této osoby.

Za zákazníka:



Důležitá telefonní čísla:

Telefonní čísla tísňového volání

	telefon
Hasičský záchranný sbor	150
Záchranná lékařská služba	155
Policie ČR	158
Integrovaný záchranný systém	112

Telefonní čísla pohotovostních a havarijních služeb

	telefon
innogy Energo, s.r.o. Styk se zákazníkem	267 973 973
innogy Energo, s.r.o. Oddělení provozu a údržby CNG	267 972 070
Poruchy a havárie plynu	1239
Poruchy a havárie elektro	840 850 860

Základní bezpečnostní zásady:



Před manipulací si přečti návod (piktogram)



Zákaz kouření a manipulace s plamenem v okruhu 10m



Zákaz používání mobilního telefonu

- Vozidla pro plnění musí najíždět ve směru dopravního značení. V prostoru stanice **je zakázáno couvání**.
- U výdejního zařízení smí být **pouze jedno vozidlo**, další vozidla musí být odstavena před stavěcí čarou.
- **Pozor na záměnu CNG = stlačený zemní plyn a ~~LPG = kapalný propan butan !!!~~**



Pokyny pro případ havárie:

Havarijní stav:

Co dělat:

Únik zemního plynu bez vzniku požáru

- Vypnout plnicí stanici havarijním vypínačem
- Uzavřít hlavní uzávěr plynu (HUP)
- Uzavřít a vyklidit prostor
- Informovat provozovatele innogy Energo, s.r.o.

Vznik požáru nebo výbuchu

- Vypnout plnicí stanici havarijním vypínačem
- Dle povahy a průběhu požáru zahájit hasební práce přenosnými hasicími přístroji nebo přivolat HZS na telefonní číslo **150**
- V případě požáru vyhlásit požární poplach voláním: **HOŘÍ**
- Uzavřít a vyklidit prostor
- Dle povahy a průběhu požáru uzavřít lahvové ventily na zásobnicích
- Uzavřít hlavní uzávěr plynu (HUP)
- Informovat provozovatele innogy Energo, s.r.o.

Vytržení (přetržení) plnicí hadice

- Vypnout plnicí stanici havarijním vypínačem
- Informovat provozovatele innogy Energo, s.r.o., případně obsluhu ČS

Únik ropných látek

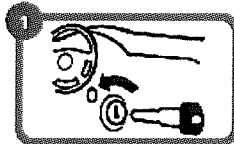
- Zabránit šíření znečišťujících látek pomocí vhodných sorbentů apod.
- Zabránit natečení látky do kanalizace
- Informovat provozovatele innogy Energo, s.

Návod k plnění nádrže CNG

CNG refueling instructions / CNG tankanweisung



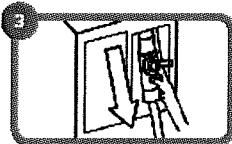
innogy



1
Vypněte motor a případné vytápění.
EN – Switch-off engine and any added heating system.
DE – Motor und Fremdzündung abstellen.



2
Utáhněte ruční brzdou.
EN – Put on handbrake.
DE – Handbremse anziehen.



3
Vyjměte plnicí přípojku.
EN – Remove filling coupler.
DE – Füllkupplung entnehmen.



4
Když není ruční páka v požadované poloze, otočte ji proti směru hodinových ručiček o ¼ otáčky až na doraz.
EN – Turn manual lever anti-clockwise a ¼ turn as far as it will go, if the lever is not already in this position.
DE – Handhebel im Gegenzeigersinn eine Vierteldrehung bis zum Anschlag drehen, falls sich der Hebel noch nicht in dieser Stellung befindet.



5
Vsuňte přípojku do plnicího hrdla vozidla.
EN – Connect to the vehicle's filling coupler.
DE – Auf KFZ-Füllanschluss aufstecken.



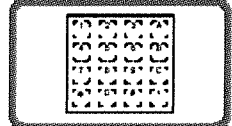
PLATBA PLATEBNÍ KARTOU
PAYMENT BY CREDIT CARD
ZAHLUNG PER KREDITKARTE



7a
Vložte platební kartu do terminálu, zadejte PIN kód a zvolte maximální výši předpokládané platby. Po transakci bude zúčtována skutečná cena.
EN – Insert your card into the terminal, enter your PIN, and specify the maximum amount of your payment. The actual price will be charged to your card after the transaction.
DE – Legen Sie die Kreditkarte in das Terminal, geben Sie Ihre PIN-Nummer ein und wählen Sie die maximale Höhe der vorausgesetzten Zahlung. Nach der Transaktion wird der tatsächliche Preis verrechnet.



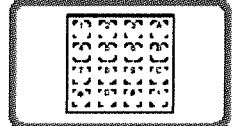
PLATBA KARTOU CNG
PAYMENT BY CNG CARD
ZAHLUNG PER CNGKARTE



7b
Přiložte zákaznickou kartu CNG na čteci zařízení terminálu a zadejte čtyřmístný PIN kód a potvrďte – #.
EN – Place your CNG customer card on the card reader on the terminal, enter your four-digit PIN, and confirm by pressing – #.
DE – Halten Sie Ihre CNG-Kundenkarte an das Lesegerät des Terminals und geben Sie Ihre 4-stellige PIN-Nummer ein und bestätigen Sie diese – #.



6
Otočte ruční páku plnicí přípojky o ¼ otáčky ve směru hodinových ručiček do střední polohy (přípojka zaskočí), potom opět otočte o ¼ otáčky ve směru hodinových ručiček.
EN – Turn the manual lever at the filling coupler clockwise a ¼ turn to the middle position (coupler locks) and turn a ¼ turn clockwise again.
DE – Handhebel an der Füllkupplung im Uhrzeigersinn eine Vierteldrehung in Mittelstellung drehen (Kupplung varriegelt) und nochmals eine Vierteldrehung im Uhrzeigersinn drehen.



8
Stiskněte startovací tlačítko (počátek plnění).
EN – Press start button (refueling begins).
DE – Start-Tester drücken (Beginn der Betankung).



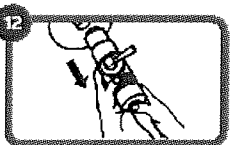
9
Rozsvítí se zelené kontrolní světlo.
EN – Green lamp lights up.
DE – Grüne Betriebsleuchte leuchtet.



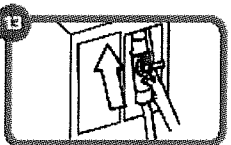
10
Když je nádrž naplněna, kontrolní světlo zhasne (konec plnění).
EN – When the tank is full the lamp turns off (end of refueling).
DE – Tank voll – Betriebsleuchte erlischt (Ende der Betankung).



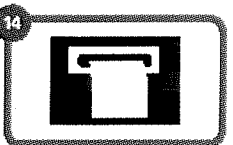
11
Otočte ruční páku plnicí přípojky o ¼ otáčky proti směru hodinových ručiček do střední polohy (tlak klesne). Otočte ruční páku opět o ¼ otáčky proti směru hodinových ručiček až na doraz (přípojka se odpojí).
EN – Turn manual lever at the filling coupler anti-clockwise a ¼ turn to the middle position (pressure releases). Turn the manual lever a ¼ turn anti-clockwise again as far as it will go (coupler unlocks).
DE – Handhebel an der Füllkupplung im Gegenzeigersinn eine Vierteldrehung in Mittelstellung drehen (es erfolgt Druckentlastung). Handhebel nach eine Vierteldrehung im Gegenzeigersinn bis zum Anschlag drehen (Kupplung entriegelt).



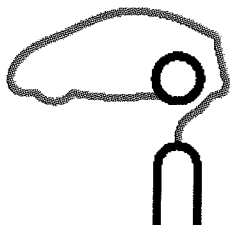
12
Vyjměte plnicí přípojku.
EN – Remove filling coupler.
DE – Füllkupplung entnehmen.



13
Zavěste plnicí přípojku do držáku plnicí přípojky.
EN – Filling coupler in the nozzle bracket.
DE – Füllkupplung in Zapfventilablage einhängen.



14
Vyčkejte, terminál vydá doklad o odebraném CNG.
EN – Please wait, the terminal is printing out a receipt for your CNG purchase.
DE – Bitte warten Sie auf die Quittung über das entnommene Gas, die vom Terminal ausgedruckt wird.

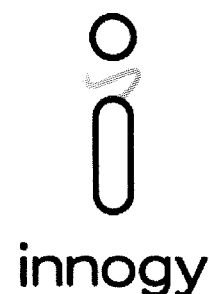


Dispečink / Dispatching: +420 267 972 070

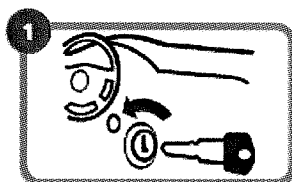
Provozovatel / Operator / Betreiber: innogy Energo, s.r.o., IČ: 25115171,
Limuzská 3135/12, Strašnice, 108 00 Praha 10

Kontakt / Contact: NONSTOP linka 800 11 33 55
info@innogy.cz
innogy.cz, cng.cz

Návod k plnění nádrže CNG



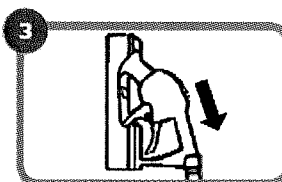
CNG refueling instructions / CNG tankanweisung



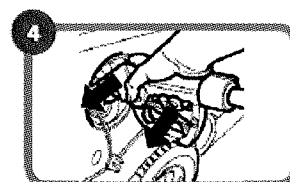
1
Vypněte motor a případné vytápění.
EN – Switch-off engine and any added heating system.
DE – Motor und Fremdheizung abstellen.



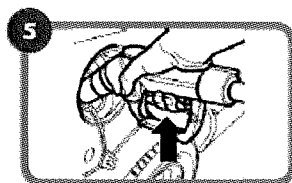
2
Utáhněte ruční brzdu.
EN – Put on handbrake.
DE – Handbremse anziehen.



3
Vyjměte plnicí přípojku.
EN – Remove filling coupler.
DE – Füllkupplung entnehmen.



4
Vsuňte přípojku do plnicího hrdla vozidla.
EN – Connect to the vehicle's filling coupler.
DE – Auf KFZ-Füllanschluss aufstecken.



5
Plnicí spojku držte v zasunutém stavu a stlačte ovládací páku, až se zaaretuje.
EN – Hold the gas pump nozzle in the fully inserted position and squeeze the lever until it locks into place.
DE – Halten Sie die ganz eingeführte Zapfpistole in dieser Position und drücken Sie den Bedienhebel, bis er einrastet.

PLATBA PLATEBNÍ KARTOU
PAYMENT BY CREDIT CARD
ZÄHLUNG PER KREDITKARTE

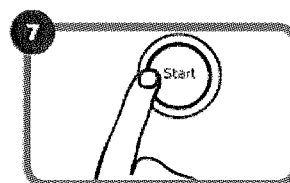


6a
Vložte platební kartu do terminálu, zadejte PIN kód a zvolte maximální výši předpokládané platby. Po transakci bude zúčtována skutečná cena.
EN – Insert your card into the terminal, enter your PIN, and specify the maximum amount of your payment. The actual price will be charged to your card after the transaction.
DE – Legen Sie die Kreditkarte in das Terminal, geben Sie Ihre PIN-Nummer ein und wählen Sie die maximale Höhe der vorausgesetzten Zahlung. Nach der Transaktion wird der tatsächliche Preis verrechnet.

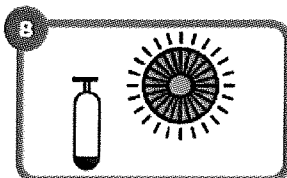
PLATBA KARTOU CNG
PAYMENT BY CNG CARD
ZÄHLUNG PER CNGKARTE



6b
Přiložte zákaznickou kartu CNG na čtecí zařízení terminálu a zadejte čtyřmístný PIN kód.
EN – Place your CNG customer card on the card reader on the terminal, enter your four-digit PIN.
DE – Halten Sie Ihre CNG-Kundenkarte an das Lesegerät des Terminals und geben Sie Ihre 4-stellige PIN-Nummer ein.



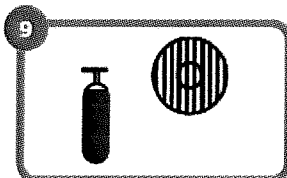
7
Stiskněte startovací tlačítko (počátek plnění).
EN – Press start button (refueling begins).
DE – Start Taster drücken (Beginn der Betankung).



Rozsvítí se zelené kontrolní světlo a na displeji se rozběhne počítadlo. Rozsvítí-li se červené světlo, stojan je obsazen.

EN – Green lamp lights up and the fill level indicator shows the refuelling progress. If the red lamp lights up, the pump is occupied.

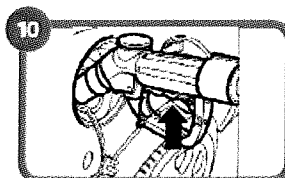
DE – Grüne Betriebsleuchte leuchtet und auf der Anzeige beginnt der Zähler zu laufen. Falls die rote Leuchte aufleuchtet, ist die Zapfsäule besetzt.



Když je nádrž naplněna, kontrolní světlo zhasne a na displeji počítadlo se na posledním řádku zobrazí „End“ (konec plnění).

EN – When the tank is full the lamp turns off and the notification „End“ appears on the last line of the fill level indicator display (end of refuelling).

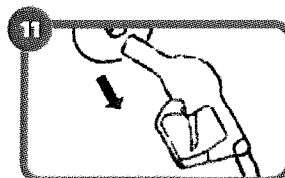
DE – Tank voll – Betriebsleuchte erlischt und auf dem Display der Füllstandsanzeige erscheint in der letzten Zeile der Hinweis „End“ (Ende der Betankung).



Po ukončení tankování uvolněte ovládací páku opětovným stiskem nahoru.

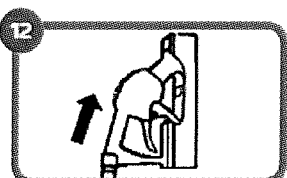
EN – Once refuelling is complete, release the lever by once more applying pressure in the upward direction.

DE – Nach Abschluss des Tankvorgangs lösen Sie die Arretierung, indem Sie den Bedienhebel erneut nach oben drücken.



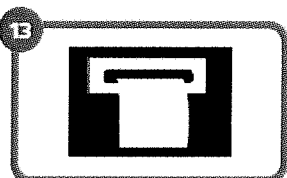
Vyjměte plnicí přípojku.

EN – Remove filling coupler.
DE – Füllkupplung entnehmen.



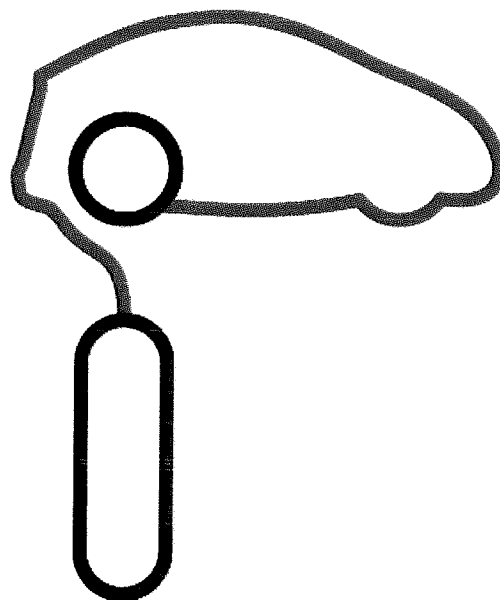
Zavěste plnicí přípojku do držáku plnicí přípojky.

EN – Filling coupler in the nozzle bracket.
DE – Füllkupplung in Zapfventilablage einhängen.



Vyčkejte, terminál vydá doklad o odebraném CNG.

EN – Please wait, the terminal is printing out a receipt for your CNG purchase.
DE – Bitte warten Sie auf die Quittung über das entnommene Gas, die vom Terminal ausgedruckt wird.



Dispečink / Dispatching: +420 267 972 070

**Provozovatel / Operator / Betreiber: innogy Energo, s.r.o.; IČ: 25115171,
Limuzská 3135/12, Strašnice, 108 00 Praha 10**

**Kontakt / Contact: NONSTOP linka 800 11 33 55
info@innogy.cz
innogy.cz, innogycng.cz, cng.cz**

